

༄༅། །གསུང་མཚོད་འདོད་ཡོན་སྤྱིན་ཕུང་བཟུགས་སོ།།

SUR CHO: BURNT OFFERINGS

*Massed Clouds
of Desirable Qualities*



༄༅། །གསུང་མཚོད་འདོད་ཡོན་སྤྱིན་ཕུང་བཟུགས་སོ།།

LỄ CÚNG LỬA

*Mây Thọ Dụng
Thỏa Dạ Mong Cầu*



NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP
KAGYU LINEAGE – DÒNG PHÁP KAGYU

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and practice this sadhana.
Empowerment, transmission and instructions are not required but would enhance the practice.

Điều kiện hành trì: Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng và hành trì.
Không cần thọ quán đảnh, truyền khẩu hay khai thị hành trì, tuy nhiên nếu thọ được vẫn tốt hơn.



CONFESSION OF DOWNFALL TO THE 35 BUDDHAS
SÁM HỒNG DANH



།སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི་མཚམས་མེད་སྤྱད་པའི་སྡིག་པའང་སྤྱང་རྣམ་པར་གསུངས་པས་གཙོ་བོར་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་འདོན་པ་འདི་ཉིད་གལ་ཆེ་སྟེ།

ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱལ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ལྔ་གསལ་བར་དམིགས་པའི་དུང་དུ་སྟོང་ཐག་པ་ནས་སྡིག་པ་བཤགས་པའི་གྲོས།

(Since it is taught (by the Buddha) that this section on the confession of faults has the power to purify even the five acts of immediate consequence, it is very important to recite this Sutra of the Three Collections. First clearly visualize the thirty-five Buddhas before you and, in their presence, from the bottom of your heart, recite:)

(Kinh Phật dạy rằng hành trì sám hối Hồng Danh thì dù năm nghiệp vô gián cũng đều thanh tịnh, tụng Kinh Tam Tụ là điều vô cùng quan trọng. Trước tiên, quán tưởng 35 vị sám hối ở phía trước mặt, đối trước chư vị, khởi lòng chân thành sâu xa để đọc tụng kinh này.)

༄། སེམ་ཅན་ཐམ་ཅན་རྟག་པར་སྐྱེ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།
 །བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་སྐྱབས་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ།

SEM CHEN THAM CHE TAK PAR LA MA LA KYAB SU CHI'O
SANG GYE LA KYAB SU CHI'O / CHO LA KYAB SU CHI'O / GEN DUN LA KYAB SU CHI'O
CHOM DEN DE DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAY SANG GYE SHA KYA THUB PA LA CHAK TSAL LO

All sentient beings continually take refuge in the Lama, Take refuge in the Buddha, Take refuge in the Dharma, Take refuge in the Sangha.
 I prostrate to the Transcendent Conqueror, the One Thus-Gone, the Foe-Destroyer, the Perfectly Complete Buddha, Shakyamuni.

*Hết thủy chúng sinh qui y Thượng Sư, quy y Phật, quy y Pháp, quy y Tăng, không từng gián đoạn.
 Kính lạy Thế tôn, Như Lai, Ứng cúng, Chánh biến tri, Thích Ca Mâu Ni Phật.*

དོ་རྗེ་རྣམ་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།
 དཔལ་བོའི་སྡི་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་དགུམ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མི་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

DOR JE NYING PO RAB TU JOM PA LA CHAK TSAL LO / RIN CHEN O TRO LA CHAK TSAL LO

LU WANG GI GYAL PO LA CHAK TSAL LO / PO WOI DE LA CHAK TSAL LO

PAL GYE LA CHAK TSAL LO / RIN CHEN ME LA CHAK TSAL LO / RIN CHEN DA O LA CHAK TSAL LO

To Vajra Essence, the Great Destroyer, I prostrate. To Jewel Radiating Light, I prostrate. To King Ruling the Naga Spirits, I prostrate
To Leader of the Warriors, I prostrate. To Supremely Blissful One, I prostrate. To Jewel Fire, I prostrate. To Jewel Moonlight, I prostrate.

Kính lạy Kim cương bất hoại Phật. Kính lạy Bảo quang Phật. Kính lạy Long Tôn vương Phật.

Kính lạy Tinh tiến quân Phật. Kính lạy Tinh tiến hỷ Phật. Kính lạy Bảo hỏa Phật. Kính lạy Bảo nguyệt quang Phật.

༄། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། ཇི་མ་མེད་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

དཔལ་གྱིན་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། ཚངས་པས་གྱིན་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

**TONG WA DON YO LA CHAK TSAL LO / RIN CHEN DA WA LA CHAK TSAL LO / DRI MA MEY PA LA CHAK TSAL LO
PAL JIN LA CHAK TSAL LO / TSANG PA LA CHAK TSAL LO / TSANG PE JIN LA CHAK TSAL LO**

To Holy Sight that Brings Accomplishments, I prostrate. To Jewel Moon, I prostrate. To Stainless One, I prostrate.
To Glorious Giver, I prostrate. To Pure One, I Prostrate. To Bestower of Purity, I prostrate.

*Kính lạy Hiện vô ngu Phật. Kính lạy Bảo nguyệt Phật. Kính lạy Vô cấu Phật.
Kính lạy Dũng thí Phật. Kính lạy Thanh tịnh Phật. Kính lạy Thanh tịnh thí Phật,*

ལྷ་ལྷ་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ། ལྷ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ། ཅོ་རྒྱན་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ།

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ། འོད་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ། ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ།

CHU LHA LA CHAK TSAL LO / CHU LHAY LHA LA CHAK TSAL LO

PAL ZANG LA CHAK TSAL LO / TSEN DEN PAL LA CHAK TSAL LO

ZI JI TA YE LA CHAK TSAL LO / O PAL LA CHAK TSAL LO / NYA NGEN MEY PAY PAL LA CHAK TSAL LO

To Celestial Waters, I prostrate. To Celestial Provider of Celestial Waters, I prostrate. To Glorious Good, I prostrate.
To Glorious Sandalwood, I prostrate. To Infinite Splendor, I prostrate. To Glorious Light, I prostrate. To Glorious One without Sorrow, I prostrate.

Kính lạy Sa lưu na Phật. Kính lạy Thủy thiên Phật. Kính lạy Kiên đức Phật.

Kính lạy Chiên đàn công đức Phật. Kính lạy Vô lượng cú quang Phật. Kính lạy Quang đức Phật. Kính lạy Vô ưu đức Phật,

༄། སྲིད་མིད་གྱི་བྱུ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། མི་ཏོག་དཔལ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ལྷུག་
 འཚལ་ལོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པརྣའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

SE MEY MYI BU LA CHAK TSAL LO / ME TOK PAL LA CHAK TSAL LO

DE ZHIN SHEK PA TSANG PAY O ZER NAM PAR ROL PA NGON PAR KHYEN PA LA CHAK TSAL LO

DE ZHIN SHEK PA PEMAI O ZER NAM PAR ROL PA NGON PAR KHYEN PA LA CHAK TSAL LO

To Son Free from Craving, I prostrate. To Glorious Flower, I prostrate. To One Thus-Gone who Understands Reality by Manifesting the Radiant Light of Purity, I prostrate. To One Thus-Gone who Understands Reality by Enjoying the Radiant Light of the Lotus, I prostrate.

*Kính lạy Na la diên Phật. Kính lạy Công đức hoa Phật. Kính lạy Thanh tịnh quang du hý thân thông Phật,
 Kính lạy Liên hoa quang du hý thân thông Phật.*

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

དབང་པོའི་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NOR PAL LA CHAK TSAL LO / DREN PAY PAL LA CHAK TSAL LO

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAK LA CHAK TSAL LO / WANG POI TOK GI GYAL TSEN GYI GYAL PO LA CHAK TSAL LO

SHIN TU NAM PAR NON PAY PAL LA CHAK TSAL LO

To Glorious Wealth, I prostrate. To Glorious One Who is Mindful, I prostrate. To Glorious One Whose Name is so Well-Renowned, I prostrate.
To King Whose Banner of Victory Crowns the Sovereigns, I prostrate. To Glorious One Who Subdues Everything Completely, I prostrate.

*Kính lạy Tài công đức Phật. Kính lạy Đức niệm Phật. Kính lạy Thiện danh xưng công đức Phật,
Kính lạy Hồng diệm đế tràng vương Phật. Kính lạy Thiện du bộ công đức Phật,*

༄། །གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྱག་འཚེ། །རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚེ། །
 །ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚེ། །རིན་ཆེན་པར་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྱག་འཚེ། །

YUL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA CHAK TSAL LO / NAM PAR NON PE SHEK PAY PAL LA CHAK TSAL LO
KUN NE NANG WA KO PAY PAL LA CHAK TSAL LO / RIN CHEN PEME NAM PAR NON PA LA CHAK TSAL LO

To Conqueror in All Battles, I prostrate. To Glorious One, who has Gone Beyond to Perfect Self-Control, I prostrate.
 To Glorious One, who Displays Appearances for All, I prostrate. To Jewel Lotus, Who Subdues All, I prostrate.

*Kính lạy Đâu chiến thắng Phật. Kính lạy Thiện du bộ Phật.
 Kính lạy Châu tấp trang nghiêm công đức Phật. Kính lạy Bảo hoa du bộ Phật.*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་

པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རག་ཡལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAY SANG GYE RIN PO CHE DANG
PEMAY DEN LA RAB TU ZHUK PA RI WANG GI GYAL PO LA CHAK TSAL LO**

To the Transcendent Conqueror, the One Thus-Gone, the Foe-Destroyer, the Perfectly Complete Buddha Always
Remaining On A Bejeweled Lotus Seat, King Of Powerful Mountains, I prostrate.

Kính lạy Thế tôn, Như lai Ứng cúng, Chánh biến tri Bảo liên hoa thiện trú sa la thọ vương.

༄།། དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་
 གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**DE DAK LA SOK PA CHOK CHUI JIK TEN GYI KHAM TAM CHE NA DE ZHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG
 DAK PAR DZOK PAY SANG GYE CHOM DEN DE GANG JI NYE CHIK ZHUK TE TSO ZHING ZHE PAY
 SANG GYE CHOM DEN DE DE DAK TAM CHE DAK LA GONG SU SOL**

To all of you, the Ones Thus Gone, Foe-Destroyers, Completely Perfect Buddhas, Transcendent Conquerors, those in the worlds of the ten directions, however many there are, to all of you, Transcendent Buddhas, who grant enjoyment and fortune, I pray you turn yo ur minds to me!

*Khắp cả mười phương có bao nhiêu đấng Như lai, Ứng cúng, Chánh biến tri, Phật, Thế tôn
 ban cho an lạc, thiện duyên, nguyện xin các ngài thương tưởng [để con sám hối]*

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སློབ་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟོན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

**DAK GI KYE WA DI DANG KYE WA TOK MA DANG TA MA MA CHI PA NE KHOR WA NA
KHOR WAY KYE NE TAM CHE DU DIK PAY LE GYI PA DANG**

GYI DU TSAL WA DANG GYI PA LA JE SU YI RANG W'AM CHO TEN GYI KOR RAM / GEN DUN GYI KOR RAM

In this life, and in all my lives, without beginning or end, in all the samsaric rebirths through which I have wandered, I have engaged in negative actions, made others engage in them, or rejoiced in others' engaging in them. I have stolen offerings at stupas, the property of the sangha,

*Là trong đời này / hoặc từ đời trước, / vô thủy sinh tử / cho đến ngày nay, / bao nhiêu tội lỗi / con đã làm ra,
bằng cách tự làm / hoặc bảo người làm/ hoặc thấy người làm / mà lòng mừng theo; của Tháp của Tăng*

༄༅། ཕྱོགས་རྣམ་པ་དགེ་འདུན་གྱི་དགོང་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**CHOK CHUI GEN DUN GYI KOR TROK PA DANG / TROK TU TSAL WA DANG / TROK PA LA JE SU YI RANG W'AM
TSAM MA CHI PA NGAY LE GYI PA DANG / GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG W'AM**

and the property of the sangha in the ten directions, had others steal it, or rejoiced in its being stolen.
I have performed the five actions of immediate consequence, caused others to perform them, or rejoiced in their performance.

*/ của Tăng bốn phương / mà con tự lấy / con bảo người lấy / con thấy người lấy / mà lòng mừng theo;
năm tội vô gián / mà con tự làm / con bảo người làm / con thấy người làm / mà lòng mừng theo;*

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
 ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱོབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

**MI GE WA CHUI LE KYI LAM YANG DAK PAR LANG PA LA ZHUK PA DANG / JUK TU TSAL WA DANG
 ZHUK PA LA JE SU YI RANG W'AM / LE KYI DRIB PA GANG GI DRIB NE DAK SEM CHEN NYAL WAR CHI W'AM
 DUD DROI KYE NE SU CHI W'AM / YI DAK KYI YUL DU CHI W'AM**

I have completely entered the path of the ten non-virtues, led others to enter it, and rejoiced at its being entered. Along with all beings thus shrouded by karmic obscurations, I shall go to the hell realms, I shall be born in the animal realms, or in the realms of the pretas.

mười thứ ác nghiệp / mà con tự làm / con bảo người làm / con thấy người làm / mà lòng mừng theo; bao nhiêu tội lỗi / con làm trên đây hoặc là che dấu / hoặc không che dấu, / hoặc đáng sa đọa / vào trong địa ngục / ngã quỷ súc sinh / các đường dữ khác, /

༄། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།
དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇིན་པར་འགྱུར་བའམ།

**YUL TA KHOB TU KYE W'AM / LA LOR KYE W'AM / LHA TSE RING PO NAM SU KYE W'AM
WANG PO MA TSANG WAR GYUR W'AM / TA WA LOK PA DZIN PAR GYUR W'AM**

I shall be born in lands without Dharma, I shall be born as a barbarian or as a long-life god, as a being with inadequate sense faculties, one holding wrong views, or one so benighted by karma as not to take pleasure in the emergence of a Buddha.

*cùng với các xứ / biên địa man dã, / hoặc đáng sinh vào / cõi trời trường thọ; hoặc thiếu giác quan
hoặc vương tà kiến / hoặc không hoan hỷ / khi Phật xuất thế.*

སངས་རྒྱལ་འགྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྲིད་པར་འགྲུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྲུར་པ།

སྤྱན་དུ་གྲུར་པ། དཔང་དུ་གྲུར་པ། ཚད་མར་གྲུར་པ།

**SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WA'I LE KYI DRIB PA GANG LAK PA DE DAK
TAM CHE SANG GYE CHOM DEN DE YE SHE SU GYUR PA / CHEN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA / TSE MAR GYUR PA**

I confess each and every one of these actions to all the Buddhas, the Transcendent Conquerors, who are primordial wisdom, who possess vision, who bear witness, who embody the faultless proof.

Ngày nay con xin / chư Phật Thế tôn / tuệ giác siêu việt / lấy đôi mắt tuệ / và trí toàn giác / chứng biết cho con,

༄༅། མ་སྐྱེན་པ་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྒྲུབ་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྲེད་དོ།

།སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

KHYEN PA ZIK PA DE DAK GI CHEN NGAR TOL LO / CHAK SO / MI CHAB PO / MI BAY DO

LEN CHE KYANG CHO CHING DOM PAR GYI LAK SO / SANG GYE CHOM DEN DE DE DAK TAM CHE DAK LA GONG SU SOL

In the presence of those who know, in the presence of those who see,
I confess all of these. I acknowledge them; I do not harbour them in secret; I do not artfully conceal them;
and I solemnly vow not to commit them again. All Buddhas, Transcendent Conquerors, all of you, I pray, turn your minds to me!

cho con phát lộ / mọi thứ tội lỗi / không hề dấu diếm, / nguyện kể từ nay / sẽ không tái phạm.

Ngày nay con xin / chư Phật thế tôn / chứng biết cho con:

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་

སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྤུལ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**DAK GI KYE WA DI DANG KYE WA TOK MA DANG TA MA MA CHI PA NE KHOR WA NA KHOR WAY KYE NE ZHEN DAK TU
JIN PA TA NA DO DROI KYE NE SU KYE PA LA ZEY KHAM CHIK TSAM TSAL WAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG**

In this life, and in all my lives, without beginning or end, in all the samsaric rebirths through which I have wandered, what ever roots of virtue I possess due to generosity towards others, even as small as giving a mouthful of food to beings taking birth in the animal realms,

*Hoặc trong đời này / hoặc mọi đời khác, / vô lượng đời kiếp / trôi lạc luân hồi / con làm bố thí
cho đến chỉ cho / các loài súc vật / một viên thực phẩm,*

༄༅། བདག་གིས་ཚུལ་བྱིམས་བསྐྱེདས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAK GI TSUL SUNG PAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG

DAK GI TSANG PAR CHO PA LA NE PAY DE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG

DAK GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG

any roots of virtue preserving ethical discipline, from adhering to pure sexual conduct,
from fully ripening the minds of sentient beings,

*hoặc kính tuân giữ / giới luật thanh tịnh, / hoặc tu tịnh hạnh / được bao thiện căn,
tác thành chúng sinh / được bao thiện căn,*

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་གླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་དགོ་བའི་ཚུ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསདུས་ཤིང་བརྒྱམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་གླ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་།

DAK GI JANG CHUB CHOK TU SEM KYE PAY GE WAY TSA WA GANG LAK PA DANG

DAK GI LA NA MEY PAY YE SHI KYI GE WAY TSA WA GANG LAK PA DE DAK

TAM CHE SHIK TU DU SHING DUM TE DOM NE LA NA MA CHI PA DANG

from giving rise to the vast mind of supreme enlightenment, from unsurpassable primordial wisdom,
all of these, I gather together, amass and merge into one, and dedicate it all

*[phát tâm bồ đề / được bao thiện căn] / tu hành tuệ giác / được bao thiện căn, / thành vô lượng trí / được bao thiện căn:
tất cả thiện căn / đã nói trên đây, / con tập hợp lại / đối chiếu suy nghĩ, /*

༄།། གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། གླ་མའི་ཡང་གླ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་གླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

**GONG NA MA CHI PA DANG / GONG MAY YANG GONG MA
 LA MAY YANG LA MAR YONG SU NGO WEY LA NA ME PA YANG DAK PAR DZOK PAY
 JANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI'O / JI TAR DE PAY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO PA DANG**

to that which is highest, to that which is higher than highest, to that which exceeds the unequalled, to unsurpassed,
 perfect complete enlightenment, I dedicate it all. Just as the Buddhas of the past, Transcendent Conquerors, perfected their dedications,
*đem hồi hướng cả / về nơi tuệ giác / vô thượng bồ đề / của Phật thế tôn.
 Trong thời quá khứ / chư Phật Thế tôn / hồi hướng thế nào,*

ཇི་ལྟར་མ་གྲོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཇེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

JI TAR MA JON PAY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG

JI TAR DA TAR ZHUK PAY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR DZE PA

DE ZHIN DU DAK GI KYANG YONG SU NGO WAR GYI'O

just as the Buddhas yet to come, Transcendent Conquerors, will perfect their dedications,
and just as Buddhas now, Transcendent Conquerors, are perfectly dedicating, likewise I perfect this dedication.

*Trong thời vị lai, chư Phật Thế tôn / hồi hướng thế nào / và trong hiện tại / chư Phật Thế tôn / hồi hướng thế nào
con cũng nguyện xin / hồi hướng như vậy.*

།མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་དང་མ་གྲོན།

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྲིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།།

MI CHOK GYAL WA GANG DAK DA TAR ZHUK PA DANG / GANG DAK DE PA DAK DANG DE ZHIN GANG MA JON

YON TEN NGAK PA TA YE GYA TSO DRA KUN LA / TAL MO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE WAR CHI'O

To the supreme sovereigns of beings who are living now, those gone beyond, and likewise those who have not yet arrived, whose exemplary qualities are vast as an ocean, with my palms joined together, I draw near and go for refuge.

*Chư Phật thế tôn / trong ba thì gian / là bậc tối thắng / đối với chúng sinh,
là vùng biển cả / công đức vô thượng, / nên con ngày nay / qui mạng đành lễ.*

འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོན་གསུམ་། ཞེས་དང་།

(This completes the Mahayana Sutra known as the Three Exalted Collections. Then recite: - Đến đây chấm dứt Kinh Tam Tụ. Tiếp theo, đọc:)

༄༅། ལུས་གྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་།

གང་ཡང་ཡིད་གྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

**LU KYI LE NI NAM PA SUM / NGAK GI NAM PA ZHI DAK DANG
GANG YANG YI KYI NAM SUM PO / MI GE CHU PO SO SOR SHAK**

Whether the three of the body, the four of speech or the three of the mind,
I confess each of the ten nonvirtuous actions.

*Ba nghiệp của thân / bốn nghiệp của khẩu / ba nghiệp của ý / trọn mười ác nghiệp
Ngày nay con xin / sám hối tất cả.*

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

TOK MA MEY NE DA TAY BAR / MI GE CHU DANG TSAM MEY NGA

SEM NI NYON MONG WANG GYUR PAY / DIK PA TAM CHE SHAK PAR GYI

All my wrongful acts from beginningless time until now, committed with a mind overpowered by emotional affliction, such as the ten nonvirtuous acts and the five acts of immediate consequence, I confess them all.

*Kể từ vô thủy / cho đến bây giờ, / tâm vương phiền não / gieo nhiều ác nghiệp
phạm mười việc ác, / năm nghiệp vô gián / ngày nay con xin / sám hối tất cả.*

༄། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་།

སྤྲིག་པ་བདག་དིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། དེ་དག་ཐམས་དཅ་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**DO CHAK ZHE DANG TI MUK WANG GI NI / LU DANG NGAK DANG DE ZHIN YI KYI KYANG
DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA / DE DAK TAM CHE DAK GI SO SOR SHAK**

Whatever negative actions I have committed with body, speech and also mind, overpowered by desire, aggression and stupidity, I confess each and every one of them.

*Để tâm ô nhiễm / đầy tham sân si, / lấy thân ngữ ý / tạo bao việc ác
Hết thấy ác nghiệp / con đã làm ra / ngày nay con xin / sám hối tất cả*

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག
།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

**TSAM MEY NGA PO DAK GI DIK PA NAM / GANG GI MI SHEY WANG GI JE PA DAK
DE YI TUNG WA SHAK PA DI TON PE / DE DAK ME LU YONG SU JANG WAR GYUR**

Whatever has been done through the power of not knowing, all evil, even the five acts of immediate consequence, all of them without exception will be completely purified, by chanting this *Confession of Downfalls*.

*Tung sám hồng danh / bao nhiêu ác nghiệp / vì tâm vô minh / tôi đã tạo ra
kể cả trọng nghiệp / như nghiệp vô gián / đều được thanh tịnh / không sót nghiệp nào.*

༄༅། བདག་དང་སེམས་ཅན་གུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

སྤྲོད་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

**DAK DANG SEM CHEN KUN GYI DIK PAY LE / NYE PAR GYUR GANG TOL ZHING SHAK PAR GYI
LEN CHE NAM YANG GYI PAR MA GYUR CHIK / LE KYI DRIB PANG TEN DU ZE JE SHOK**

I openly admit all faults and wrongdoings of myself and all sentient beings.
In the future, may we never commit them again! May the obscurations of karma be forever exhausted!

*Ngày nay con xin / phát lộ sám hối / tội lỗi đã làm / của con cùng với / khắp cả chúng sinh.
Từ nay về sau / nguyện không tái phạm / nguyện mọi nghiệp chướng / vĩnh viễn tận diệt.*

། ལྷུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྱིར་བསྐྱོལ། ། །

**CHAK TSAL WA DANG CHO CHING SHAK PA DANG / JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI
GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA / TAM CHE DAK GI JANG CHUB CHIR NGO'O**

Whatever virtue is accumulated through prostrating, offering, confessing, rejoicing, requesting and supplicating,
however slight, I dedicate all of it to enlightenment.

*Đảnh lễ, cúng dường / sám hối, tùy hỷ / thỉnh Phật, cầu Phật / được bao công đức
dù chỉ mảy may / con cũng xin nguyện / hồi hướng tất cả / về vô thượng giác*



BURNT OFFERING (FIRE PUJA)

LỄ CÚNG LỬA (TỊNH HỎA)



At first go for refuge and engender Bodhicitta: །ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི། Trước hết, qui y và phát tâm bồ đề

།སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

།བདག་གིས་སྨྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

SANG GYE CHO DANG TSOK KYI CHOK NAM LA / JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI
DAK GI JIN SOK GYI PAY SO NAM KYI / DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOK (3x)

In the Buddha, His Teaching and the Order Most Excellent, I take refuge until Enlightenment.
 By the merit of generosity and other transcendent virtues, may I attain Buddhahood for the sake of all that lives. (3x)

Con xin về nương dựa / nơi Phật, Pháp và Tăng / cho đến khi giác ngộ
Nhờ hành trì hạnh thí / cùng hạnh toàn hảo khác / nguyện vì khắp chúng sinh / quyết trọn thành Phật đạo. (3 lần)

༄། སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་སྤྲོད་པར་གྱུར་ཅིག

།སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WAY GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK
DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIK

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness.
May they be free from suffering and the causes of suffering.

Nguyện khắp chúng sinh / tìm được hạnh phúc / cùng mầm hạnh phúc
Nguyện khắp chúng sinh / thoát mọi khổ đau / cùng mầm tạo khổ

ལྷན་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག

ཉི་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ལན་གསུམ།

DUK NGAL MEY PAY DE WA DAM PA DANG MIN DRAL WAR GYUR CHIK

NYE RING CHAK DANG NYI DANG DRAL WAY TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK (3x)

May they remain in the state of pure happiness that transcends suffering.

May they abide in great equanimity, free from attachment and aversion that hold some close and others distant. (3x)

Nguyện khắp chúng sinh / không bao giờ lìa / an lạc, thoát khổ

Nguyện khắp chúng sinh / được tâm bình đẳng, / thoát mọi tham sân / chấp có thân gần / và có xa lạ (3 lần)

༄༅། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །སྐྱུ་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ།

།ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་སྐྱུ་ལ་ཇོགས། །བ་སྐྱུའི་བྱ་ག་ཐམས་ཅད་ནས། །གཏན་པ་མེད་པའི་མཚོད་སྒྲིན་འཕྲོ།

RANG NYI KE CHIK CHEN RE ZIK / KU YI ZHING KHAM YONG LA KHYAB

ZHING KHAM RAP JAM KU LA DZOK / BA PUI BU GA TAM CHE NE / TEN PA MEY PAY CHO TRIN DRO

Instantly, I become Chenrezi, whose body pervades all the pure realms. The vast pure realms are complete within his body.
From all of his pores offering clouds continuously emanate.

*Ngay tức thì, tôi thành đức Quan Thế Âm, thân khắp tịnh độ. Mọi cảnh tịnh độ đều trú nơi thân ngài.
Từ mỗi lỗ chân lông ngài, mây cúng dường liên tục xuất ra.*

རྩ་ཡི་འོ། - **RAM YAM KAM.**

མི་གཅང་དྲི་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀུས། །ལྗོ་ལས་རང་མདུན་སྒྲོད་གྱི་ནང་།

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གསུམ་མཚོད་ནི། །འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་གྱུར།

MI TSANG DRI MA SEK TOR TRU / DRUM LE RANG DUN NO CHI NANG

DRU SUM LE JUNG SUR CHO NI / DO YON NAM KHAY TA NYAM GYUR

Impurities and stains are burned, blown and washed away. DRUM transforms into vessels appropriate to each guest. Inside are the three syllables which transform into the burnt offerings. All that is wished for fills space to its limit.

Mọi cấu nhiễm cháy rụi, cuốn sạch cả đi. DRUM hóa thành chậu cúng trang nghiêm.

Bên trong, ba chủng tự biến thành phẩm đốt cúng. Mọi phẩm toại ý mong cầu hiện ra đầy khắp không gian vô tận.

། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་ཉམ་རང་སོགས།

། དཀོན་མཆོག་སྲི་བྱུང་མཁོན་རྣམས་ལ། །དོན་དེ་ཡི་མཆོད་སྲིན་འབུལ། །སྒྲིབ་གཉིས་བྱུང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ཇོགས།

LA MA YI DAM KHAN DRO DANG SANG GYE JANG SEM NYEN RANG SOK

KON CHOK SI ZHU DRON NAM LA / DOR JE DRI YI CHO TRIN BUL / DRIP NYI JANG ZHING TSOK NYI DZOK

To the Lamas, Yidams, Dakinis, Buddhas, Bodhisattvas, Shravakas, Pratyekabuddhas and so forth;
to the three jewels, the guests of veneration, I present offerings of vajra fragrances.

May my obscurations be purified and the two accumulations perfected.

*Thỉnh chư đạo sư, bốn sư, đà kì ni, chư Phật đà, bồ tát, thanh văn, duyên giác;
hương về tôn khách Tam bảo, xin kính dâng cúng phẩm ngát hương kim cang,
nguyện thanh tịnh chương ngại, viên thành phước trí,*

༄༅། རང་རླུང་ཡི་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཤོག །མ་མགོན་དམ་ཅན་གྱི་མཚོགས།

།གཙང་རིགས་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ལྔ། །དབྱ་ལྷ་ལྷེར་མ་ཟོར་དོར་གཉན།

RANG JUNG YE SHE NGON GYUR SHOK / MA GON DAM CHEN GYA TSO TSOK

TSANG RIK PAL GON DUN CHU NGA / DRA LA WER MA ZOR DOR NYEN

May self-arisen wisdom be actualised. To Palden Lhamo and the protector Bernachen, the ocean-like assembly of samaya-holders, the seventy-five glorious protectors of pure family, dralha, werma, zodor, nyen

thành tựu trí tuệ tự khởi. Thịnh chư hộ trì Palden Lhamo và Bernachen cùng hải hội các đảng chấp trì mật thể, bảy mươi lăm hộ pháp thuộc dòng giống thanh tịnh, chư vị dralha, werma, zordor, nyen

དྲི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དགའ་སོགས། །མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགྲོན་རྣམས་ལ།

།དབྱེས་མཚོད་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བར་འབྲུལ། །ས་དང་ལམ་གྱི་བར་ཆད་ཞི།

DRI ZAY GYAL PO RAB GA SOK / GON PO YON TEN DRON NAM LA

GYE CHO GYU TRUL DRA WAR BUL / SA DANG LAM GYI BAR CHE ZHI

and rabga, the king of the gandharvas, and so forth; to the protectors, guests of excellent qualities,
I offer webs of illusion-like, pleasing offerings. May the obstacles of the paths and stages be pacified.

May riches and enjoyments in accord with dharma increase.

*rabga, vua càn thát bà, v.v...; hướng về chư tôn khách hộ pháp, xin kính dâng cúng phẩm như võng lưới huyền ảo,
nguyện mọi che chướng chướng đạo và chướng địa đều được thanh tịnh,
nguyện mọi điều sung túc thịnh vượng thuận chánh pháp tăng trưởng.*

༄༄། ཚེས་མཐུན་འབྱོར་པ་རྒྱས་པར་ཤོག །སྡེ་བརྒྱད་འབྱུང་པོ་མཐུ་བོ་ཚེ།

།ཚེ་བརྒྱ་སྡོག་འཕྲོགས་ནད་སྐྱུག་དལ། །དུས་འཁྲུག་སློ་བུར་ཡི་འབྲོག་དང།

CHO TUN JOR PA GYE PAR SHOK / DE GYE JUNG PO TU WO CHE

TSE KU SOK TROK NAY MUK DAL / DU TRUK LO BUR YE DROK DANG

To the powerful leaders of the eight classes of elemental spirits, thieves of life, robbers of vitality, creators of sickness, dullness, lethargy, turbulent times, accidents and disasters, claimers of debt, seekers of revenge and so forth;

Thỉnh các vị thủ lãnh tám bộ quỷ thân, quỷ cướp mạng sống, quỷ trộm sinh khí, quỷ gây tật bệnh, mê muội, hôn trầm, xung đột, tai nạn, thiên tai, đòi nợ, báo thù, hết thảy quỷ thân đại loại;

ལྷ་ལོན་ཤ་འཁོན་བདག་པོ་སོགས། ལག་དོན་བགོགས་ལན་ཆགས་མངོན་རྣམས་ལ།

ཆོ་སྲོག་ནོར་གྱི་སྐུད་དུ་བསྲོ། ལྷ་ལོན་བྱང་ཞིང་ལན་ཆགས་འཁོར།

**BU LON SHA KHON DAK PO SOK / DON GEK LEN CHAK DRON NAM LA
TSE SOK NOR GYI LU DU NGO / BU LON JANG ZHING LEN CHAK KHOR**

to demons and impediments, debt-collecting guests, I dedicate this offering as a substitute for my life, vitality and wealth. May debts be paid and creditors satisfied. May all possess Bodhicitta.

hương về chư khách tà ma ác chương, oan gia trái chủ, xin hồi hương cúng phẩm này, thay cho mạng sống, sinh khí và tài sản, nguyện sạch nợ cũ, chủ nợ hài lòng. Nguyện tất cả khởi bỏ đề tâm.

༄༅། །འབྲུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དང་ལྡན་པར་ཤོག། །སྐྱེ་བཞི་རྒྱུད་ལྔའི་འཁོར་བ་པ།

།འབྲུད་པར་གཏན་མེད་ཡིད་གྱི་ལུས། །སྣོན་བྱུང་སྲིད་པའི་ཤ་རྩུགས་ཅན།

**JANG CHUB SEM DANG DEN PAR SHOK / KYE ZHI GYU NGAY KHOR WA PA
KHYE PAR TEN MEY YI KYI LU / NGON JUNG SI PAY SHA TSUK CHEN**

To the five types of beings who take birth in one of four ways, especially beings suspended in the bardo, with undirected mental bodies, appearing in the form of their previous life, with all faculties complete and moving without hindrance,

*Năm loại hữu tình trong bốn loại sinh, nhất là chúng sinh cõi trung hữu
thần thức vô định, hiện tướng đời trước, đầy đủ chức năng, chuyển động tùy ý*

།དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཐོགས་མེད་རྒྱ། །ལས་གྱི་རྩུ་འཕྲུལ་ལྷགས་དང་ལྷན།

།མི་ལྷོག་བར་དོའི་འགྲོ་བ་སོགས། །རིགས་དྲུག་སྦྱིང་རྗེའི་མགྲོན་རྣམས་ལ།

WANG PO KUN TSANG TOK MEY GYU / LE KYI DZU TRUL SHUK DANG DEN

MI DOK BAR DOI DRO WA SOK / RIK DRUK NYING JEY DRON NAM LA

possessing the miraculous impetus of karma, those who will not return and so on;
to the six kinds of beings, the guests of compassion,

*nghiệp lực sung mãn, những kẻ không trở lại và các loài đại loại;
hướng về sáu loại chúng sinh, đối tượng tâm đại bi,*

༄༅། །འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་བསྔོ། །འབྲུལ་སྣང་སངས་ཤིང་ཡི་ཤེས་རྒྱས།

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྐྱབས་ཤོག། །ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་།

DO YON NAM KHAY DZO DU NGO / TRUL NANG SANG SHING YE SHE GYE
KHAM SUM KHOR WA DONG TRUK SHOK / KHAM SUM DAK PAY ZHING

I dedicate this offering as a sky treasury of desirables. May confused appearances be purified and may wisdom increase.
May the three realms of samsara be stirred from their depths. The three realms are pure realms.

*xin hôi hương cúng phẩm này, cả một trời rộng kho tàng làm vui đẹp giác quan,
nguyện ba cõi luân hôi đều rung chuyển tận đáy. Ba cõi là tịnh độ.*

སྲིད་གསུམ་སྤྱགས་རྗེའི་མགོན། །མ་ལུས་བྱུང་པའི་བླ་ས།

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པའི་མཐུས། །གསུང་མཚོད་མི་བྱད་པའི་གཏེར་དུ་འབྱུལ་ལོ།

SI SUM TUK JEY DRON / MA LU KHYAB PAY ZE

CHO NYI NU PAY TU / SUR CHO MI ZAY PAY TER DU BUL LO

The beings of the three types of existence are guests of compassion. The substances pervade everywhere without exception.
Through the efficacy and power of the Dharmata, I present this inexhaustible treasury of burnt offerings.

*chúng sinh ba cõi là khách quý của tâm đại bi. Cúng phẩm này đầy ắp khắp mọi nơi.
Nương năng lực của Pháp tánh, nay xin kính dâng kho tàng vô tận phẩm đốt cúng này.*



འཇམ་མཚན་ཏུ་སྐྱེ་བའ་ཏུ་ཨ་ལོ་ཀའི་ཨོཾ་སུམ་པ་སུམ་པ་ཏུཾ། ལན་བདུན།

NAMA SARWA TATHAGATA AWALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA HUNG (7X)

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུཾ། ལན་མང་སྟེ།

OM MANI PADME HUNG HRI

repeat many times - *Lặp lại nhiều lần*

རིན་ཆེན་མང་དང་གཟུགས་མངོས་དང་། །འབྲུམས་གྲུས་འཇིགས་ཀུན་བྲལ་བ་ཡི། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

RIN CHEN MANG DANG ZUK DZAY DANG / JAM LAY JIK KUN DRAL WA YI / DE ZHIN SHEK LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Tathagatas: Buddha Shakyamuni, Chenrezig, Manjushri and Vajrapani.

Kính lạy chư Như lai: Phật Thích Ca, Quan Thế Âm, Văn Thù, Kim Cang Thủ

ཨོཾ་ཨ་ཏཱ་ཏི་སུ་རུ་ཕུ་པ་ཡེ་སྐྱ་ཀླ། ལན་གསུམ།

OM AH TRA TI SU RU PU PA YE SO HA (3X)



བཙོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འགྲུགས་པ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

CHOM DEN DE GON PO MI TRUK PA LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Transcendent Conqueror Protector Mitrukpa (Akshobya)

Kính lạy đấng Thế Tôn Hộ Trì Bất Động Phật

ནམ་མཁུ་ཏུ་ཡུ་ཡོ་ཀོ་ཀཱི་ཀོ་མཱི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། རྩོ་ཏཱི་རྩོ་ཏཱི། ཏཱུ་སཱི་ཏཱུ་སཱི། སྲ་ཏི་ཏཱི་སྲ་ཏི་ཏཱི། སར་ཀཱ་པ་མི་སྲ་མི་སར་མི་སྲ་མི་སྲ་མི།

NA MO RATNA TRAYAYA OM KAM KANI KAM KANI / RO TSANI RO TSANI / TRO TRA NI TRO TRA NI

TRASANI TRASANI / TRATI HANA TRATI HANA / SARWA KARMA PARAM PARANI ME SARWA SATO NENTSA SOHA

དགོན་མཚོག་མཚོད་པས་མཉེས་གུར་ཅིག། །དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གུར་ཅིག།

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚོམ་གུར་ཅིག། །ལན་ཆགས་བུ་ལོན་འཁོར་གུར་ཅིག།

KON CHOK CHO PAY NYE GYUR CHIK / DAM CHEN TUK DAM KANG GYUR CHIK

RIK DRUK DO PA TSIM GYUR CHIK / LEN CHAK BU LON KHOR GYUR CHIK

May the three jewels be pleased by the offerings. May my connection with the samaya-holders be restored.
May the wishes of the six types of beings be satisfied. May debts and obligations be cleared.

*Nguyện cùng phẩm này làm đẹp lòng Tam Bảo. Nguyện mối liên kết cùng chư hộ trì mật thể được vãng hồi
Nguyện tâm nguyện của sáu loại chúng sinh được viên thành. Nguyện nợ cũ được trang trải.*

༄༅། །རྣམ་བཞིའི་མགོན་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །ཚད་མེད་མཚོན་སྤྱོད་འདི་བསྐྱོས་པས།

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། །འོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཚོགས་ཚོགས་ནས།

NAM ZHI DRON GYI TSOK NAM LA / TSE MEY CHO JIN DI NGO PE

DAK DANG TA YE SEM CHEN KUN / LONG CHO DEN ZHING TSOK DZOK NAY

By dedicating this immeasurable offering and generosity to the four kinds of guests, may I and limitless sentient beings possess enjoyments and, through perfecting the accumulations,

*Hồi hướng cúng phẩm bao la và hạnh thí này về cho bốn loại khách quý,
nguyện tôi cùng chúng sinh được niềm hỉ lạc, viên thành bổ công đức*

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་འཕྲོ་བ་པར་ཤོག། །ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའི་མཚོ་བཞིན་དུ།

ལོངས་སྤོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག། །ཚུད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།

NYUR DU SANG GYE TOP PAR SHOK / TAM CHE NAM KHAY DZO ZHIN DU

LONG CHO CHE PA MEY PA SHOK / TSO PA MEY CHING TSE MEY PA

quickly attain Buddhahood. All of these offerings are like a vast sky treasury;
may they bring inexhaustible enjoyment. Without quarrelling or inflicting harm, may all enjoy freely.
*chóng đạt Phật quả. Hết thảy cúng phẩm này như kho tàng trời rộng, nguyện từ đó mang lại niềm
hỉ lạc bất tận. Thoát mọi tranh chấp, ác hại, nguyện tất cả tùy ý thọ nhận cúng phẩm này.*

༄༅། །རང་དབང་དུ་ནི་སྐྱོད་པར་ཤོག། །ཁ་ཟས་བསྟུན་པ་འདི་ཡི་མཐུས།

།འབྲུལ་སྐྱང་འཇིགས་སྐྱུག་ཐམས་ཅད་ཞི། །བར་དོར་རང་ངོ་འཕྲོད་གྱུར་ནས། །དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

RANG WANG DU NI CHO PAR SHOK / KHA ZE TAP PA DI YI TU

TRUL NANG JIK TRAK TAM CHE ZHI / BAR DOR RANG NGO TRO GYUR NE / DAK PAY ZHING DU KYE WAR SHOK

By the power of this food offering, may all confused appearances and fears be pacified.
Having recognised the essence of mind in the bardo, may I and all beings be born in a pure realm.

*Nương lực cúng dường thực phẩm, nguyện mọi vọng tưởng, sợ hãi đều được thanh tịnh
Trong cõi trung hữu, nhờ chứng được chân tánh, nguyện tôi cùng chúng sinh sanh vào cõi tịnh độ.*

།བདག་གི་བསམ་པའི་སྣོན་བས་དག་དང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྣོན་སྣོན་བས་དང་།

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྣོན་བས་རྣམས་ཀྱིས། །འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་ཕྱིར།

**DAK GI SAM PAY TOP DAK DANG / DE ZHIN SHEK PAY JIN TOP DANG / CHO KYI YING KYI TOP NAM KYI
PAK PA NAM LA CHO PA DANG / SEM CHEN KUN LA PEN TAK CHIR**

By the power of my pure intentions, the power of the generosity of the Tathagatas, and the power of the Dharmadhatu, for the purpose of making offerings to the Aryas and benefiting all sentient beings,

*Nương vào năng lực của tâm ý trong sáng, năng lực thí độ của Như lai
năng lực của Pháp giới; để cúng dường thánh chúng, để lợi ích chúng sinh,*

༄། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམས་པ་ཀུན། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ།

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུང་བར་ཤོག།

**DON NAM GANG DAK SAM PA KUN / DE DAK TAM CHE CHI RIK PA
JIK TEN KHAM NI MA LU PAR / TOK PA MEY PAR JUNG WAR SHOK**

may all our aims and intentions, whatever they may be,
in all worlds and realms without exception, be accomplished without hindrance.

*nguyện mọi mục tiêu, tâm ý, bất kể là gì,
khắp mọi quốc độ, đều được thành tựu không chướng ngại.*

།ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པས་གསུངས།

།དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །དགོ་སྤོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས།

CHO NAM TAM CHE GYU LE JUNG / DE GYU DE ZHIN SHEK PE SUNG
DE LA GOK PA GANG YIN PA / GE JONG CHEN PO DI KE SUNG

All phenomena arise from causes. Those causes have been explained by the Tathagata.
That which will bring the causes to an end has been explained by the Great Virtuous One as follows:

Vạn pháp do nhân sinh ra. Nhân này đã được Như Lai dạy. Để diệt nhân này, đáng Thế Tôn giải thích như sau:

༄༅། །སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།

།རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།

DIK PA CHI YANG MI JA ZHING / GE WA PUN SUM TSOK PAR CHE

RANG GI SEM NI YONG SU DUL / DI NI SANG GYE TEN PA YIN

commit not the slightest negative action. Practice abundant virtue.

Perfectly tame your mind. This is the teaching of the Buddha.

Lánh mọi điều ác. Làm mọi điều lành.

Tự chuyển hóa tâm. Đó là Phật dạy.

།འགྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་གསལ་འགྲུར་ཏེ། །སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

།སྐྱིད་སྲུ་ནམས་ལ་ཉག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**JUNG PO GANG DAK DIR NI LAK GYUR TE / SA AM ON TE BAR NANG KHO KYANG RUNG
KYE GU NAM LA TAK TU JAM JE CHING / NYIN DANG TSEN DU CHO LA CHO PAR SHOK**

Whatever elemental spirits have come here, whether on the earth, below the earth, or in the sky,
may they always have love for all other beings, and may they practice Dharma day and night.

*Hết thủy quỷ thần đến đây, hoặc trên mặt đất, hoặc dưới lòng đất, hoặc trên trời không,
nguyện họ đều khởi lòng từ với chúng sinh, đêm ngày miên mật hành trì diệu pháp.*

༄༅། །སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་རང་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

།སྤྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །སྤྱོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

**JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI TU / DRO WA NAM NI RANG JUNG SANG GYE SHOK
NGON GYI GYAL WA NAM KYI MA DROL WAY / KYE WOI TSOK NAM JIN PE DROL GYUR CHIK**

By the power of this vast generosity, may all beings become self-arisen Buddhas.
May any beings not liberated by previous victorious ones be liberated by this generosity.

*Nương lực bố thí rộng rãi này, nguyện chúng sinh thành bậc Bích Chi Phật.
Ai cùng chư Phật quá khứ chưa được giải thoát, nguyện nay nhờ phẩm bố thí này mà được giải thoát.*

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །སྤྱལ་པས་སྤྱོད་པས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

MI TSANG LU DI BOR WA GYUR MA TAK / DE WA CHEN DU DZU TE KYE WAR SHOK

KYE MA TAK TU SA CHU RAP DRO NE / TRUL PE CHOK CHUR ZHEN DON JEY PAR SHOK

As soon as this impure body is cast off, may they be miraculously born in Dewachen. As soon as they are born there, may they fully traverse the ten stages and enact benefit for others through emanations in the ten directions.

Khi lìa thân ô nhiễm, lập tức vãng sanh Cực Lạc.

Vừa sanh vào Cực Lạc, lập tức vượt thập địa, thị hiện sắc thân khắp mười phương vì lợi ích chúng sinh.

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

།སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བླ་བུས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

SO NAM DI YI TAM CHE ZIK PA NYI / TOP NE NYE PAY DRA NAM PAM JE NE

KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI / SI PAY TSO LAY DRO WA DROL WAR SHOK

By this merit, may we become enlightened and having vanquished the enemy, wrongdoing,
may we liberate all beings from the ocean of existence, turbulent with the waves of birth, old age, sickness and death.

*Nguyện nhờ công đức này / con sớm đạt giác ngộ. / Giác ngộ rồi nguyện xin / hàng phục mọi cơn lốc / của sinh lão bệnh tử.
Nguyện đưa hết chúng sinh / thoát biển khổ luân hồi.*

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG / KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING / GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO**

I dedicate all this virtue, following and emulating
the warrior Manjushri who is omniscient, as is Samantabhadra.

*Như đức Văn Thù, / biết đủ và khắp / và đức Phổ Hiền / cũng là như vậy
Nay con nguyện xin / mang trọn công đức / làm sự hồi hướng / theo như các ngài*

༄། །སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་།
།དགོ་འདུན་མི་སྲེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཟབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAB DANG / CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAB DANG
GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAB KYI / JI TAR MON LAM TAB ZHIN DRUP PAR SHOK**

By the blessing of the Buddha who has attained the three kayas, the blessing of the unchanging truth of Dharmata, and the blessing of the the unwavering intention of the Sangha, may this aspiration and prayer be fulfilled just as it was made.

*Nguyện nương năng lực / thành tựu tam thân / nương lực pháp tánh: / chân lý bất biến;
Nương lực: tăng bảo / đại nguyện bất chuyển , / nguyện lời nguyện này / đều thành sự thật.*

།དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CHOK SUM LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the three jewels.

Đệ tử đánh lễ Tam Bảo.

།ཏཱ་ཤཱ། པལྱའི་ཡ་ཨ་ཤ་བོ་རྟ་རྒྱ་ཡི་སྣ་ནཱ།

TA YA YA PEN TSA DRI YA A WA BO DA NA YE SO HA

༄༅། དེ་འང་སྤྱི་མར་ལ་སྒྲན་སྒྲོས་འབྲུ་སྒྲ་རིན་ཆེན་དར་ཟབ་ཇ་ཆང་འོ་སྤྱད་གང་འཛོམས་གཙང་མ་བསྐྱེས་པའི་དཀར་གསུམ་སྤྲ་དགོང་ནམ་འདོད་བཏང་བས་ཚོགས་རྩོགས་ཤིང་འཕྲལ་དུ་ཅི་འདོད་བྱི་དངོས་བྱུ་བོའ་པ་དང་ཤ་བྲག་ཚིལ་བུ་བསྐྱེས་པའི་མར་གསུམ་འབྲུང་བོ་
 ལ་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ་དགོང་མོ་བསྐྱེས་ན་རང་བཞན་འཆི་བ་བསྐྱུ་བའི་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་ཤིང་། །བར་དོ་ཁོན་ལ་དམིགས་ན་དམ་རྩལ་སྤོང་གྲོལ་བྱི་མིགས་བསྐྱེས་ཏེ་བཏང་བས་ཕན་ཡོན་དཔག་མེད་འབྲུང་བར་སྐྱེངས་སོ།
 །ཞེས་པའང་གྲུ་ཐོག་རྣམ་རྒྱལ་དགོན་བྱི་བླ་བྱ་དམ་པ་འག་ཡི་བྱུགས་བཞེད་ལྟར་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་གྲིས་པ་འགྲོ་ཕན་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག། །སཏྟ་མཚུ་ལོ།།

Further, it is taught that ‘white sur’ in which the flour is mixed with whatever pure substances can be assembled, such as medicine, incense, various grains, fine silks, tea, beer, milk and delicacies may be offered when one wishes, whether morning or evening, and will result both in the accumulations and the immediate attainment of whatever siddhi is desired. In the evening if you offer a ‘red sur’, which is a mixture of meat, blood and fat intended for elemental spirits, this is the best way to ransom death for oneself and others. When the offering is intended for bardo beings alone, mix the sur with samaya substances which liberate through taste. Offering in this way accrues immeasurable benefit.

This was written by Yonten Gyamtso in accord with the wishes of several esteemed lamas and monks at the monastery of Yutok Namgyal. May beings be benefited! Mangalam

Ngoài ra, kinh sách dạy rằng “tịnh hỏa trắng,” cúng bột trộn vật liệu thanh tịnh như dược thảo, hương đốt, các loại đậu, ngũ cốc, lụa mịn, trà, bia, sữa và các loại thực phẩm tuyệt hảo đại loại, có thể tùy ý cúng bất cứ lúc nào, sáng hay chiều đều được, sẽ giúp tích lũy công đức, đạt mọi thành tựu mong cầu ngay tức khắc. Chiều tối, lễ “tịnh hỏa đỏ,” cúng hỗn hợp rượu, máu, mỡ, dành cho quỷ thần, đây là phương thức tốt nhất để chuộc mạng cho bản thân và người khác. Bao giờ cúng phẩm là dành cho chúng sinh trong cõi trung hữu thì trộn với các vật liệu mật thế giải thoát qua sự ném. Cúng như vậy lợi ích sẽ tăng trưởng bội phần.

Bản kinh này do Yonten Gyamtso [Jamgon Kontrul Đệ Nhất] soạn tác để đáp ứng mong cầu của nhiều bậc Lama và tỳ kheo tôn kính tại Tu Viện Yutok Namgyal. Nguyện chúng sinh đều được lợi ích. Mangalam.

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 0/201

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TỔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>